

Межкультурная коммуникация – интеграционный потенциал в обучении иностранных студентов.

Преп. Виктор И.В. ПФ НТУ «ХПИ», преп. Усова Ю.В. ХНАГХ

Современное мировое культурное пространство характеризуется динамичностью и сложностью процессов, происходящих в нём. Глобализация экономики и культуры охватывают огромное количество представителей различных этнокультур. Полиэтничность и многоязычие существует в социуме всех стран мира. В свою очередь эти современные процессы углубляют внимание лингвистов к проблемам обучения иностранных языков.

Именно в двадцатом веке человек был назван «*Homo communicans*», что значит «человек общающийся», т.к. процесс коммуникации стал насущной акцией жизнедеятельности личности. Слово и само умение общаться превратились в главную проблему. «Умение общаться с людьми, - как говорил Джон Рокфеллер, - это товар и я готов заплатить за него больше, чем за что-нибудь другое».

Интенсивность контактов между представителями разных культур очень возросла и продолжает увеличиваться. Помимо собственно экономики, важнейшими зонами профессиональной и социальной межкультурной коммуникации стали образование, туризм, наука, искусство, медицина, шоу-бизнес и др.

В методике преподавания иностранных языков аксиомой является неотделимость изучения языков от параллельного проникновения в культуру страны изучаемого языка, его историю и современную жизнь. Учёт культуроведческой информации, служащей интеграции студентов, как представителей разных национальностей и культур – это цель обучения иностранным (в нашем случае - русскому) языкам. Изучение языков – это своеобразный диалог культур, который включает национально-культурную, социокультурную семантику и другие группы лингвокультур. «Диалог культур» - таков девиз культурологической модели образования, определённый в документах Болонского проекта.

На данном этапе исследовательской мысли много внимания уделяется проблеме взаимодействия языка и культуры в период обучения. Культура – это то, что нужно знать и понимать, чтобы вести себя правильно в обществе. «Каждый урок иностранного языка – это перекрёсток культур, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [6,с.25]

Ещё Вильгельм фон Гумбольдт считал языки разными пространствами, кругами, для понимания которых необходимо переходить от одного к другому, т.е. погружаться в разные концептосферы. В конце XX столетия проблема «язык и культура» становится центром исследования, и является доминирующим направлением в науке изучения и описания языка, который во все времена оставался яркой характеристикой этноса. Бесспорно

утверждение Г.О.Винокура, высказанное им ещё в 20-е годы в XX в.: «Всякий языковед, изучающий язык данной культуры, тем самым, хочет он этого или не хочет, непременно становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит язык». [2.с.49]

В истории методики обучения русскому языку как иностранному тема «Язык и культура» первоначально нашла своё отражение в теории лингвострановедения, основы которой были заложены трудами Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова.

В последнее время исследуются проблемы межкультурной коммуникации, уровней интерактивного общения (социальные страты, национальные культуры, цивилизованные пласты), национального менталитета и коммуникативного поведения, и многих других аспектов природы «человек, язык и культура».

В этом процессе принимают участие две стороны: студент, изучающий язык, и преподаватель, который его этому языку учит. Преподаватель и студенты как равноправные участники учебно-воспитательного процесса формируют межкультурную коммуникацию, в которой сосуществуют и взаимодействуют различные национальные культуры. Поэтому преподаватель должен иметь представление о другом этнокультурном мире, его основных политических и социальных реалиях. Не зная и не понимая этих явлений и процессов и особенностей мира студентов-иностранцев, преподаватель не может эффективно взаимодействовать в режиме «диалог культур». Культурологическая модель предполагает формирование нового типа педагогического мышления. Это высокий профессионализм, высокая культура, эрудиция, вера в такие духовные ценности, как согласие, свобода и права человека, активная гражданская позиция и другие гуманистические ценности. «Соответствовать «требованию дня» - как человечески, так и профессионально» (по М.Веберу) – заветное желание, по-видимому, каждого из нас. Чем более преподаватель знает об особенностях национально-культурной специфики обучаемого, тем более он успешен в своей профессиональной деятельности. Высшая цель преподавателя, работающего с иностранным контингентом, состоит в том, чтобы интегрировать личность учащегося в мировую и национальную культуру.

Успешное построение диалога культур, исключая конфликтные ситуации, зависит от мастерства преподавателя, от верно применяемых дидактических приёмов. Так, например, включение в тему урока разнообразных элементов родной национальной культуры самих студентов оказывает положительное влияние на разрешение проблем общения. Можно на уроке литературы или культурологии провести параллель в выражении патриотических настроений в творчестве А.С.Пушкина и палестинских поэтов Махмуда Дарвиша, Муина Бсису, имена которых известны арабской аудитории. Это могут быть имена почитаемых в арабском мире известных певиц Ум Кальтум, Фейруз, исторического полководца Салах-ад-Дина, философов Аль-Кинди, Аль-Фараби, Ибн-Сины, идеи которых могут быть

упомянуты при изучении средневековой философии в группах гуманитарного профиля.

Если говорить о китайских студентах, то подчас они вызывают некоторое недоумение у преподавателей, работающих с иностранцами много лет, тем, что не слишком много знают о культуре и истории собственной страны и с удивлением реагируют на демонстрацию такой осведомлённости. Упоминание в аудитории каких-либо географических названий, исторических и культурных памятников вызывают у них умиление и восхищение. Проявление интереса к истории и традициям национальной культуры студентов-иностранцев – это надёжный путь к взаимопониманию в процессе интерактивного общения. Соизучение культур при овладении русским языком придаёт общеобразовательную, гуманистическую направленность всему учебному процессу, повышает межкультурную компетенцию. А это, в свою очередь, учит межкультурной толерантности – значит, кроме дидактических целей выполняет и воспитательную функцию.

В настоящее время, когда деформированы прежние устои общества, а новые только оформляются, представляя из себя хаотическую, противоречивую совокупность политических взглядов, социальных и индивидуальных установок, моральных позиций, будущие иностранные специалисты нуждаются в знакомстве с исторически сложившимися общечеловеческими непреходящими ценностями и научными концепциями мирового развития, которые помогут им сформировать собственные мировоззрения, убеждения, позиции.

Одним из средств, способствующих эффективному процессу формирования знаний, умений и навыков межкультурной коммуникации, мы считаем использование социогуманитарных дисциплин, таких как: культурология (лингвокультурология), страноведение, история Украины, философия, социология, этика и эстетика, логика. Эти учебные дисциплины приоритетны в формировании условий ментального вхождения иностранного студента в социум, создавая так называемый «тоннель реальности», соответствующий новым изменившимся условиям «чужой» культуры. В связи с интегративными процессами, происходящими в различных сферах жизни, в том числе и в образовательной, и приведшими к увеличению контактов между различными народами и культурами, возникла потребность в формировании коммуникативных знаний, умений и навыков.

Именно дисциплины гуманитарного цикла формируют знания о культуре своего народа и культурных достижениях других стран, что способствует формированию у студентов умения сравнивать и оценивать эти достижения в духе объективности и толерантности. А это, в свою очередь, позволяет воспитывать в студентах осознанное чувство интернационализма и отношение к своей культуре и к своему языку, а также к культуре и языку других народов как к национально-культурным ценностям. Культурологический подход в изучении языка помогает глубоко осознать тот факт, что все народы и все культуры равноценны и равнозначны.

Таким образом, социогуманитарные дисциплины в дидактическом аспекте – это интеграция элементов знаний о стране из различных научных дисциплин в своеобразный научный и учебный конгломерат, обеспечивающий коммуникативные потребности студентов. В этой связи очень актуальна позиция А.А.Леонтьева: «Дальнейшая оптимизация процесса преподавания любого народного языка, включая и русский как иностранный, невозможна без обращения к новым и не новым, но хорошо забытым данным различных наук – не только лингвистики и методики, но и психологии..., психолингвистики, общей педагогики, даже философии. И не только обобщения, но и синтеза всех данных в новое знание» [4].

Кроме того, с помощью лингвистических связей между предметами осуществляется освоение, усвоение и интеграция доступных иностранному студенту вербального и невербального языков, так необходимых в процессе межкультурной коммуникации. Поэтому возможно и необходимо установление экстралингвистических межпредметных связей предмета «русский язык как иностранный» с рядом предметов гуманитарного цикла: география, страноведение = история, литература.

Одна из основных задач преподавателей русского языка и общественных социогуманитарных дисциплин в иностранной аудитории – показать страну, жизнь её народа, образ мышления нации, формируя иноязычное сознание, перестраивая языковое сознание обучающегося на иноязычный лад (по теории языкового сознания П.Я.Гальперина). Достичь этого возможно обучая студентов пользоваться реалиями, особыми оборотами речи, специфическими правилами речевого общения, характерными для данного изучаемого языка. Особенностью курсов русского, украинского языков как иностранных, а также всех социогуманитарных дисциплин является то, что они далеко выходят за рамки обычных учебных предметов и становятся инструментом и образовательного процесса, и профессионального роста (в случае обучения студентов-гуманитариев). Но самым главным можно считать – интеграцию в культурное и профессиональное пространство страны пребывания. Не менее важной задачей является пробуждение у студентов интереса к изучению другой культуры, а также умение сравнивать и сопоставлять культурологические феномены. Знание языкового материала и культурной парадигмы страны изучаемого языка делает общение полноценным и это позволяет студенту чувствовать себя более уверенно, не испытывать неловкость, чувство смущения из-за своих ошибок, избегать насмешек со стороны окружающих. Проявления культурного шока хорошо известны преподавателям, работающим с иностранными студентами. Они бывают такими как: беспокойство о качестве продуктов и воды, стеснительность и страх перед физическим контактом с незнакомыми людьми, чувство тревоги, нервозность и раздражительность, бессонница или, наоборот, абсолютная, ярко выраженная апатия, закрытость, нежелание вступать в контакт. Самым острым проявлением культурного шока является депрессия и её результат – отъезд на родину.

И хотя культурный шок чаще всего связан с негативными проявлениями, учёные выявили и другую особенность этого явления. А именно: первоначальный дискомфорт личности ведёт к принятию новых ценностей и моделей поведения.

Культурный шок специалисты-психологи сейчас оценивают как нормальную и даже необходимую реакцию на вхождение в инсоциум, поэтому с 90-х годов уже говорят не о культурном шоке, а стрессе аккультурации и социальной адаптации, т.е. социализации в новом культурном пространстве. Преодоление языкового барьера недостаточно для создания общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть культурный барьер. Метод межкультурной коммуникации облегчает этот процесс, т.к. базируется на взаимосвязи и взаимодействии языка и культуры как целостной системы в учебной практике.

В условиях межкультурного общения является актуальным изучение и описание особенностей лингвокультурной компетентности, составляющие которой и определяют специфику национальной, групповой и личностной культуры. Развитие языка и развитие культуры – это не абсолютно взаимосвязанные процессы, т.к. культурные изменения происходят быстрее, чем языковые. Для понимания культуры язык является как бы символическим руководством. Таким образом, всякое изучение языка своим предметом имеет свою культуру. Язык, история, культура и другие социогуманитарные предметы должны изучаться комплексно, т.к. «язык – продукт социального и культурного развития». [5.с.265]

Актуальным при изучении языка является проблема фоновых знаний, без знания которых не возможно свободное владение языком. Недостаточность фоновых знаний ведёт к большому количеству ошибок. На начальном этапе работа над устной речью должна занимать основное место и проходить одновременно с изучением культуры, обычаев, традиций.

С первых дней обучения в группе должны быть созданы максимальные условия для адаптации студентов к жизни и учёбе в стране. Этому может помочь введение начального интенсивного курса речевой адаптации, который является мощным стимулом для дальнейшего изучения языка, вхождения в новую культуру и постепенного преодоления языкового и культурного барьеров.

С позиции теории и речевой деятельности диалоговое общение является важнейшей составляющей современного обучения РКИ. Поскольку любое общение диалогично по своей природе, в каждом из его актов участвуют две стороны. Однако есть и многосторонние формы. Это дискуссии. Так, например, в преподавании курса «Основы социологии», как показывает практика, наилучшие результаты достигаются в том случае, когда по ходу лекции задаётся большое количество вопросов, изложение материала преподносится проблемно, «проигрываются» варианты практических, жизненных ситуаций, что заставляет студентов думать, получать инсайты, т.е. стимулирует их активную интеллектуальную деятельность.

Несмотря на то, что лекция как форма преподавания обладает своими достоинствами, считаем, что в иностранной аудитории лекция – диалог, текст – диалог, полилог – беседа, - расспрос, - спор в наиболее оптимальном режиме вводят иностранного студента в так называемое «культурное поле» «чужой» культуры. Поскольку мы говорим о китайском контингенте, нужно учитывать, что эти студенты не расположены к игре (учебной), импровизации, им не привычны ролевые игры. Это объясняется требованием китайского менталитета: быть вежливым, сдержанным, контролировать свои эмоции, сохранять лицо и строго соблюдать учебную иерархию, т.е. неоспоримый авторитет преподавателя и неукоснительное подчинение ему учащихся.

Учитывая поведенческие моменты этнотипа китайцев, считаем необходимым активно вводить их в межкультурную коммуникацию. Подобный тип занятий-дискуссий подтверждает культурологический концепт: диалог людей – это диалог культур, т.к. пространство культуры – это «территория тотальной диалогичности»[1]. В диалоге акт взаимодействия как единица общения всегда двусторонен. Именно взаимодействие его двусторонности продуктом общения становится интерпретация информации: «столкновение» двух позиций (не обязательно противоположных) порождает нечто новое – новые знания, мысли, чувства, новую речевую задачу.

Занятия, которые заканчиваются реализацией принципа «обратная связь», считаем наиболее результативными. Студенты чувствуют органическую потребность рассказать о своих культурных явлениях. Желание высказаться на иностранном языке тем сильнее, чем глубже затронуты личные эмоции, мысли, интересы. Самым продуктивным действием является то, что студенты не пересказывают текст, а продуцируют речь истинно творчески. В учебных пособиях кафедры социально-экономических наук ПФ НТУ «ХПИ» тексты построены так, чтобы студенты могли рассказать по-русски об аналогичных явлениях действительности в их родной стране, например, в Китае. Это позволяет глубже изучить не только языковой, но и страноведческий материал. Сопоставление страноведческих явлений двух стран стимулирует студентов-иностранцев соотносить новую информацию с уже известной (речь идёт об их родных странах), т.е. новое вырастает из старого и опирается на старое. В данной форме работы реализуются точки соприкосновения разных культур и личностей (т.е. национальные типы характеров), формируются межкультурные и межъязыковые параллели.

Акцент на национальную принадлежность, интерес и уважение обычаев, быта, традиций, религии других стран и наций позволяет осуществлять полный «диалог способов мышления (ментальностей)»[3] нескольких народов и наций одновременно.

*****Соизучение культур при овладении русским языком придаёт общеобразовательную, гуманистическую и гуманитарную направленность всему учебному процессу, повышает межкультурную компетенцию.*****

*****При этом необходимо ориентировать обучаемых на жизнь в открытом информационном пространстве при открытом диалоге культур и способствовать получению практики межкультурного общения как важному условию для их интегрирования в поликультурное общество.*****

Литература:

1. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики.-М., 1975
2. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук: собрание трудов/сост. Гиндин С.И./ - М.: Лабиринт, 2000
3. Кострубін О.В. Навчання аудіювання та культурологічний аспект у викладанні іноземних мов (на матеріалі російської мови як іноземної)//Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Між предметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки: Збірник наукових праць. – Вип.10. –с.159-167.
4. Леонтьев А.А. Предмет лингводидактики глазами филолога и методиста. Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. – Варшава, 2004.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2004.